

生态翻译学视角下的民族地区<sup>[1]</sup>翻译市场探究

刘艳芳

中南财经政法大学外国语学院, 武汉

**摘要** | 翻译服务行业在民族地区的社会经济发展中扮演着日益重要的角色。研究发现, 民族地区翻译市场的需求不断上升, 发展空间巨大, 然而当前的翻译市场却问题丛生, 矛盾凸显。本文借助生态翻译学的整体主义方法论, 以及相关核心理念, 提出民族地区翻译市场建设的生态观, 即民族地区翻译市场的建设应遵循生态式设计的基本理念, 以构建和谐统一、以人为本、动态平衡的翻译生态环境。

**关键词** | 生态翻译学; 民族地区; 翻译市场; 生态翻译环境; 适应与选择

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

近年来, 民族地区脱贫攻坚成效显著, 其跨越式发展特点逐渐显现。据最新产业分析报告显示, 2019年民族八省区生产总值增速皆超过全国平均水平。随着民族地区经济的迅速发展和对外交流的不断加强, 民族地区的翻译市场迎来新的发展机遇, 翻译服务业正作为一支新兴的生力军在民族地区的经济舞台上发挥着日益重要的作用, 翻译产业的高增值性也日益得到体现。然而与相对成熟的经济发达省市的翻译市场相比, 民族地

区的翻译市场尚处于发育阶段, 各种弊端突显。全球翻译市场的年产值每年以倍数增长, 然而与巨大的翻译市场需求不协调的是民族地区翻译市场发展严重滞后, 仅能消化10%左右, 这势必严重影响和阻碍民族地区在政治、经济、文化等领域的国际交流与合作。民族地区翻译市场亟待改善和规范已是不容忽视的事实。

翻译学研究需要新的研究范式和视角, 从而揭示纷繁复杂的翻译问题的本质 (Holmes, 1972; Toury, 1995; Robinson, 2015)。生态翻译学正是胡庚申教授在翻译适应选择论基础上提

[1] 本文的民族地区是少数民族地区的简称, 特指少数民族省(区)(也称为民族八省区), 即五个民族自治区以及三个少数民族分布较多的省份。1991年, 新闻出版署、财政部发布的《关于调整少数民族省(区)图书发行折扣的若干规定》第2条指出, 少数民族省是指内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区、西藏自治区、宁夏回族自治区、广西壮族自治区和国家规定视同少数民族自治区的青海、云南、贵州省。

出的创新性翻译理论。该理论致力于翻译文本生态、“翻译群落”生态、翻译环境生态的整合性研究。它以“关联/序链”的认知途径、“类似/同构”的生态特征、“适应/选择”的理论体系以及“论/学一体”的同源贯通为立论基础,提出了“翻译生态环境”“三维转换”“译者中心”“译者责任”“生态理性”“译有所为”“事后追惩”等一系列核心概念和理念,将翻译活动纳入更为广阔的生态学视角进行的综观整体性研究(胡庚申,2019:174-176)。采用生态翻译学这一多元一体的研究视角既体现了思维方式的整合,又体现了研究视角的交集,还表现为科际研究的会通(胡庚申,2020:6)。因此,这一具有整体主义的方法论不仅可以为民族地区翻译市场研究提供理论支持,也可以从宏观层面为透视和研究民族地区翻译市场建设提供新的视角。

## 二、民族地区翻译市场现状分析

### (一) 市场需求快速增长

随着民族地区经济的发展,民族地区的对外经济合作无论在形式还是规模上较之以前都有较大的提高,也相应产生了大量多样化的翻译需求,孕育了产值可观的翻译市场。在智联招聘网上输入“翻译”二字,民族地区显示的招聘信息虽远远少于其它经济发达的省市,然而与几年前相比,翻译人才的需求数量逐年递增。而与政治、经济、文化密切相关的应用型翻译更是成为翻译需求的主流。随着翻译技术的不断发展和全球翻译高潮的到来,在民族地区,具有明显第三产业特征的翻译服务业也同样发生着与其它产业的横向关联和延伸,呈现多样化经营趋势。翻译市场的业务范围不断扩大,衍生的服务产品也越来越多。正如黄友义(2011:1)所说:“翻译行业发展到现在,其内涵已经大大扩展,包括翻译服务、本地化服务、翻译技术、翻译咨询、翻译培训和翻译行业发展战略研究等”。由此看来,民族地区翻译市场的未来发展空间还相当巨大。

### (二) 现实问题日益凸显

虽然民族地区翻译市场的需求不断上升,但一些制约民族地区翻译市场发展的瓶颈问题已不断显现。一是供求失衡。民族地区对外经济和文

化交流的快速发展使各行各业对翻译的需求大增,然而现有的翻译队伍远不能满足市场的实际需求。一方面,虽然近年来民族地区的翻译服务公司和企业发展迅速,且增长势头良好,然而大部分公司在质量和规模上参差不齐,甚至连简单的小批量翻译任务都无法令人满意。尽管大多数翻译机构都声称能翻译的语种和领域多而全,而在实际翻译业务中主要承担一些大语种的翻译,且翻译质量总体并不高,尤其在涉及医学、生物、法律、化工等专业领域的翻译更是不尽如人意。另一方面,中国专业翻译人才数量本来就少。截至2019年,全国已获得翻译资格证书的仅14.5万人,又主要集中在少数经济相对发达的城市和政府部门,这使得民族地区的专业翻译人才更是捉襟见肘。据统计,民族地区能够胜任翻译工作的合格人才缺口高达95%,市场上高水平的翻译不到总数的2%,小语种翻译、同声传译和专业化定向翻译人才,更是凤毛麟角。由于人才不足,大量外文信息或本土信息无法得到及时准确的翻译,这也导致民族地区丧失大量商业机会。据2019年中国语言服务业发展报告显示,67.3%的语言服务提供方受访企业表示“急需大量的非通用语种翻译人才”,85.7%受访企业表示“招聘所需的非通用语种人才比较困难”。

二是市场混乱。由于民族地区的历史原因,加之翻译行业主管部门和行业主体自身管理、自律能力的缺乏,民族地区的翻译市场在相当长的时间里处于相对无序的混乱状态。由于在民族地区开设翻译公司的门槛很低,也无需特殊的资质证明,一些不够资质标准的翻译“企业”纷纷入行,致使行业内翻译公司70%的巨大淘汰率与50%的市场进入率相并行,翻译行业的整体形象和服务质量不高。这些机构多采用低成本、无从业资质的人力资源,通过降低服务水平和质量,一味压价来实现低端的初级竞争,从而使一些专业化、品牌化的大公司感到巨大压力,也迫使一批优秀翻译人才陆续离开翻译行业。调查发现,民族地区翻译公司的设立已遍及省会城市,其它经济较发达的县级市也出现了多家翻译公司。但是不知名、不规范的小企业多,大企业少,年营业额超过100万元的翻译机构寥寥无几,更没有知名的翻译品牌。而翻译从业人员更是构成复杂,良莠不齐,这使得翻译行业普遍存在

浮躁、急功近利、唯利是图、翻译伦理缺失等不良氛围。总的来说,这种从业状态的混乱和非规范性经营极大地损害了民族地区翻译市场的整体形象和信誉。

三是缺乏统一的质量评价体系和有效的监管体系。2016年,中国翻译协会第一部团体标准《翻译服务 笔译服务要求》正式发布,但中国语言服务标准尚在逐步完善过程中。同时,国内翻译流程设置仍不完备,存在诸多显性弊端(岳峰、黄杨勋,2016)。民族地区翻译市场更是缺乏有力的规章制度和监管机构来规范翻译市场的运营,译文质量没有统一的审核标准和流程,客户的意见纠纷处于投诉无门的尴尬境地,这使得译者与客户双方的利益都得不到切实的保障。同时民族地区90%以上的翻译都还停留在完全手工操作的阶段,缺乏规范的翻译质量控制工具和完整的翻译质量控制流程。这就导致了民族地区翻译市场缺少品牌效应,缺少质量保证,无法对市场起到良好的引领和规范作用。

四是规模偏小,尚未形成产业。民族地区很多翻译公司的专职人员少于10人,大部分处于家庭作坊式运营状态,每年的营业额不超过50万元,具有良好行业品牌的翻译公司为数甚少;同时也缺少培养合格翻译人员的专业教育和培训机构。虽然俞敬松和王华树(2010:38)早就指出,过去的手工作坊翻译流程已经不再能适应当今大批量团队协作的业务流程。然而通过调查发现,民族地区翻译机构仍主要从事传统的笔译和口译单一性业务,相关衍生服务较少。这也是因为网站、软件本地化、人才培训和DTP等业务需要专业技术人员的支持,对于目前民族地区的翻译机构来说还无法成为主流业务。同时这些机构本身译员储备不足,团队协作意识不强,涉及的语种和专业有限,从而无法形成规模化发展。因此在现阶段的民族地区,翻译还只是一种职业,离产业化还有相当远的距离。

### 三、民族地区翻译市场建设的生态观

生态翻译学对于民族地区翻译市场建设的重要启示在于生态翻译学讲究整体综观。从方法论上,生态翻译学奠基于生态整体主义,强调相互关联、相互作用的整体性。正如胡庚申(2019:27)所强

调的,生态翻译学的“研究方法由二元对立思维扩展到重视多元整合思维;基本信念由倡导简单性建构转向整体论信念;研究视野由对翻译文本的静态分析转向注重翻译实践的动态分析”。因此,生态翻译学所倡导的整体性思维以及它所提出的“适应/选择”“生态翻译环境”“生态理性”“生态伦理”“译者中心”“译者责任”等核心理念,对民族地区翻译市场建设具有重要启示。生态翻译学指导下的民族地区翻译市场应该是和谐的、动态的、以人为本的。而如何构建这一生态型翻译市场,首先需要改变人们的认知观念,把翻译活动置于宏观的翻译生态环境下来讨论,以设计民族地区翻译市场的生态系统构想。

#### (一) 强调和谐统一

生态翻译学强调整体和关联,重视个体对整体环境的依赖。它认为翻译系统是一个统一的相互关联的整体,系统内各组成部分之间相互关联、相互作用。同时,这个整体所表现出来的功能不等于各关联组成部分功能的简单相加,而是大于各个关联组成部分功能之和。从这一意义上说,翻译生态系统内各相关利益者之间都存在着内在的双向关联互动和重叠交叉现象,其中任一成分的变动都将引起其它成分的变动。依据生态翻译学,翻译本体生态系统是整体翻译生态系统得以维持或发展的核心,翻译教育生态系统是基础,翻译市场生态系统是平台,而翻译管理生态系统则是保障。这四个子系统相互作用、相互影响、相互融合,共同构筑了翻译生态系统的有机整体(胡庚申,2010:308)。

因此,在研究民族地区翻译市场时,不能只是孤立地局限于市场子系统或某一相关利益者,而是需要构建一个和谐的整体生态环境,鼓励并关照各相关系统的主体互动和整体性。首先,作为翻译生态体系得以维持和发展的保障,民族地区各级政府和相关部门一方面应具有较高的战略思想,着眼于民族地区翻译市场的实际情况,立足于自身优势,学习国际、国内翻译行业的服务惯例、运行模式和管理方法,以提高对民族地区翻译行业的现代化、规范化管理水平。并逐步通过市场规范、人才培养、资源分享、力量整合等途径,形成具有自身特色和优势的本土翻译服务

企业和品牌。另一方面,应该与翻译公司、翻译行业协会沟通协作,从全局和实际出发,共同商量民族地区翻译市场的总体规划和发展目标;大力提倡推行翻译市场准入制度,包括翻译就业准入制度和翻译公司准入制度,加大对翻译工作者和翻译公司从业素质的管理力度,制止不合格译员和公司从事翻译业务。同时,建立信息化网络翻译服务平台,制定翻译质量评价体系和监管制度,从而在技术法规的层面上规范翻译行为,监督翻译过程,评估翻译产品。其次,作为翻译生态体系的基础,民族地区的教育部门、机构和学校在本土翻译人才的培养和培训方面责无旁贷。有必要建立高效专业的翻译人才培养教育体系,并结合本民族地区的发展实际,有针对性、务实性、前瞻性地培养高质量的专业性翻译人才;同时注重计算机、互联网、人工智能等现代信息技术与翻译教学的结合与开发研究。再者,作为翻译本体生态系统的翻译企业和公司应依据国家和本民族地区标准进一步规范自身的企业标准,并以此要求和培训员工,做到对用户负责,对产品负责;充分利用和汲取业内各企业的长处和优势,通过企业间协作共同开拓业务,实现规模效益和规模竞争力,从而形成本土强势翻译品牌。而翻译从业人员应具备良好的翻译伦理、纯熟的双语能力和民族文化知识,并不断提高自身素质和业务水平以胜任更高效、专业化的翻译任务。出版社则应增强社会责任感,把社会利益放在第一位,尽量为社会奉献高质量的负责任的翻译作品。可见,翻译市场主体是多元化的,彼此之间应保持互为促进、互为支持的关系,既要明确分工、各司其职,又要相互配合,保持合作沟通,从而创造和谐统一的翻译生态环境。

### (二) 强调以人为本

生态翻译学特别提出“以译者为中心”的核心理念,强调对以译者为代表的“翻译群落”的关照。“翻译群落”即翻译活动中涉及到的“人”,也就是包括译者、读者、作者、资助者、出版者、评论者等在内的“诸者”。事实上,翻译从组织、实施到应用,涉及到译者、出版者、使用者等主体。翻译成果既是译者成果的体现,也是出版者、使用者用以获取社会效益和经济效益的媒介。因而

翻译的主要实施者是人,翻译的最终目的也是为人服务。一方面,译者是翻译过程中一切矛盾的总和。译者处于不同语言 and 不同文化间各种力量交互作用的交互点上,既是翻译过程的主体,又是译事得以进行的基石,同样也是被忽视的弱势群体。另一方面,出版者、资助者、读者等对翻译的认知对于翻译事业的发展起着重要的推动作用。因而这种取向于“翻译群落”并以译者为终极关照的翻译理论,既反映了翻译生态系统具有的生态理性特质,也是生态翻译学研究重视“人”的因素的反应。

由此,民族地区翻译市场建设也必须以人为中心,强调以人为本。20世纪中期以来,世界进入翻译时代。随着经济全球化进程的深入,日益频繁的国际交往对译者的需求越来越大,译者队伍日益壮大。作为翻译从业人员的主体,译者在数量上占翻译从业人员的绝大多数,是翻译工作的主要和直接承担者,往往也代表整个翻译界。随之,译者已不再满足于只处于被动从属的地位,而是强烈表达了对社会话语权的诉求。因而民族地区政府和相关部门也应加大宣传,改善人们对翻译的认知,树立对翻译职业应有的认识和尊重。同时要善待译者,尊重译者的意愿,采取有效措施保障译者的合法权利,尤其是那些既具有翻译能力,又具有良好翻译伦理意识的合格译员。同时,一系列翻译标准和规范的制定实施,不仅能成为委托方和服务方对译文质量达成共识的基础,也能作为翻译业务协商谈判和质量验收判定的依据,从而维护双方的合法权益。

### (三) 强调动态平衡

生态翻译学强调通过关注翻译活动主客体之间、翻译活动主体与其外部生态环境之间的相互作用和相互影响,形成翻译生态相互依赖的动态平衡系统。从这一意义上说,生态翻译学视角下的翻译市场概念有所扩展,翻译市场不再只是静态的,而是多元动态的,处于不断生成又不断调整的动态平衡过程之中。

生态翻译学提出的“事后追惩”概念对翻译市场建设也有着重要启示。所谓“事后追惩”是指对于包括译者、出版者、翻译公司等主体行为

的一种自发的市场机制，它强调在翻译活动的每一阶段尽量由翻译主体能动地操纵和支配，即适应性选择，然后在“事后”（即译事之后），依据翻译生态环境所遵循的“适者生存”“汰弱留强”的法则对主体的选择，尤其是对最终译文给予评判与仲裁。根据这一理念，民族地区翻译市场应该让以译者为代表的翻译主体充分展示自己的适应能力、判断能力、选择能力和创造能力，而其翻译产品完成后则需由市场来进行选择和裁定，对于造成“误译”“乱译”的“不适者”“弱者”或“劣者”会遭到“撤稿”“滞销”“赔偿”等不同形式、不同程度的处罚，从而实现翻译生态体系的动态平衡。当然，这种动态市场机制必须以统一的质量评价体系和质量监管体系作为支持，否则只会造成翻译市场的进一步混乱无序。

#### 四、结语

随着民族地区经济的快速发展和对外经济、文化和科技交流的深入，翻译服务业也将迎来新的发展契机，同时也将面临巨大的挑战。“一个人的谈吐显示一个人的素质；一个国家、一个地区、一个机构在对外交流中的外语水平直接影响到它的国际形象”（林茂荪，2010）。面对国际大融合的趋势，尚处于萌芽时期的民族地区翻译服务业可以说是一个不设防的区域，既缺少足够的人才储备，也缺少完善的市场体系。因而民族地区翻译市场的规范化、标准化建设和发展将是一个艰巨而漫长的过程。而作为一个具有显著跨学科性质的生态学翻译研究途径，生态翻译学取向于文本生命，关注于译者生存，致力于翻译生态，是从生态学视角对翻译进行的综观整合性研究。这一理论视角及其所倡导的核心理念必能为民族地区翻译市场建设赋予更鲜活的内涵，提供更广阔的视野。

#### 参考文献

[1] Holmes, James Stratton. *The Nature of*

*Translation Studies* [M]. Amsterdam: University of Amsterdam, 1972.

- [2] Robinson, Douglas. *The Dao of Translation* [M]. New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2015.
- [3] Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1995.
- [4] 丁宏, 马金生. 少数民族发展蓝皮书: 中国少数民族事业发展报告(2019-2020) [R]. 北京: 社会科学文献出版社, 2020.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学视阈下的翻译生态体系 [M] // 任东升. 翻译学理论的系统构建——2009年青岛“翻译学学科理论系统构建高层论坛”论文集. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [6] 胡庚申. 翻译学研究“生态范式”的理论建构 [J]. 中国翻译, 2019(4): 24-33.
- [7] 胡庚申. 文本移植的生命存续——“生生之谓译”的生态翻译学新解 [J]. 中国翻译, 2020(5): 5-12.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展 [J]. 浙江大学学报, 2021(1): 174-186.
- [9] 黄友义. 在第四届全国应用翻译研讨会上的讲话(摘要) [J]. 上海翻译, 2011(3): 1.
- [10] 中国翻译协会. 中国语言服务业发展报告 [R]. 中国翻译协会中国翻译行业发展战略研究院, 2019.
- [11] 林茂荪. 错误翻译, 耽误大事 [N]. 北京青年报, 2010-10-16.
- [12] 俞敬松, 王华树. 计算机辅助翻译硕士专业教学探讨 [J]. 中国翻译, 2010(3): 38-42.
- [13] 岳峰, 黄杨勋. 目前国内翻译市场中翻译流程探究: 问题及对策 [J]. 外国语文研究, 2016(2): 64-71.

## A Probe into the Translation Market in Minority Regions from the Perspective of Eco-translatology

Liu Yanfang

*School of Foreign Studies, Zhongnan University of Economics & Law, Wuhan*

**Abstract:** Translation services industry has been playing an increasingly important role in the social and economic development in minority regions. It has been found out that the demand of translation market in minority regions is and will be rising; however, there still exist obvious problems in the current translation market. Based on the holism methodology of eco-translatology and the relevant core concepts, this paper proposes the ecological view of the construction of translation market in minority regions, that is, the construction of translation market in minority regions should follow the basic concept of ecological design, so as to build a harmonious and unified, people-oriented, as well as dynamic and balanced ecological translation environment.

**Key words:** Eco-translatology, minority regions; Translation market; Ecological translation environment; Adaption and selection